

名家名译

一生

UNE VIE

【法】莫泊桑/著

李玉民/译

彩色插图本



国际文化出版公司
中国书籍出版社

名家名译

一生

UNE VIE

【法】莫泊桑/著

李玉民/译



国际文化出版公司
中国书籍出版社

图书在版编目(CIP)数据

一生/[法]莫泊桑(Maupassant,G.)著;李玉民译.

—北京:国际文化出版公司,2005.10

(世界文学名著经典文库)

ISBN 7-80173-459-9

I.一… II.①莫…②李… III.长篇小说—法国—近代

IV.I565.44

中国版本图书馆CIP数据核字(2005)第122120号

一生

作者:[法]莫泊桑

译者:李玉民

策划编辑:张福江

责任编辑:韦尔立

执行编委:马跃 刘琳 肖玲玲 陈荣赋

杨玉萍 段冶 徐胜华 龚雪莲

封面设计:李庆伟

特别感谢:巴黎圣日内维埃芙图书馆珍本部主任 Yann Sordet 先生、名誉馆长 Florence Josse 小姐、主管秘书 Marie-Claude Pillet 夫人为本书提供图片。

出版:国际文化出版公司

中国书籍出版社

发行:国际文化出版公司

经销:全国新华书店

印刷:北京中印联印务有限公司

开本:880mm × 1230mm 1/32

6.875 印张 190 千字

版次:2005 年 12 月第 1 版

2005 年 12 月第 1 次印刷

书号:ISBN 7-80173-459-9/I · 027

定价:10.00 元

国际文化出版公司

地址:北京朝阳区东土城路乙 9 号 邮编:100013

电话:010-64271187 64279032

传真:010-84257656

电子邮箱:icpc@95777.sina.net

版权所有 违者必究



译者简介

李玉民，1963年毕业于北京大学西方语言文学系，1964年作为新中国首批留法学生，到法国勒恩大学进修两年。“文革”后进入教育界，任首都师范大学教授。教学之余，从事法国纯文学翻译二十余年，译著五十多种，约有一千五百万字。主要译作：小说有雨果的《巴黎圣母院》、《悲惨世界》，巴尔扎克的《幽谷百合》，大仲马的《三个火枪手》、《基督山伯爵》，莫泊桑的《一生》、《漂亮朋友》、《羊脂球》等；戏剧有《缪塞戏剧选》、《加缪全集·戏剧卷》等；诗歌有《艾吕雅诗选》、《阿波利奈尔诗选》等六种。此外，编选并翻译《缪塞精选集》、《阿波利奈尔精选集》、《纪德精选集》；主编《纪德文集》（五卷）、《法国大诗人传记丛书》（十卷）。李玉民的译作中，有半数作品是他首次介绍给中国读者的。他主张文学翻译是一种特殊的文学创作，译作应是给读者以文学享受的作品。李玉民“译文洒脱，属于傅雷先生的那个传统”（柳鸣九语）。

名家名译·彩色插图本

《世界文学名著经典文库》编委会

主 编：季羨林

副主编：宋兆霖

编委（排名不分先后）：

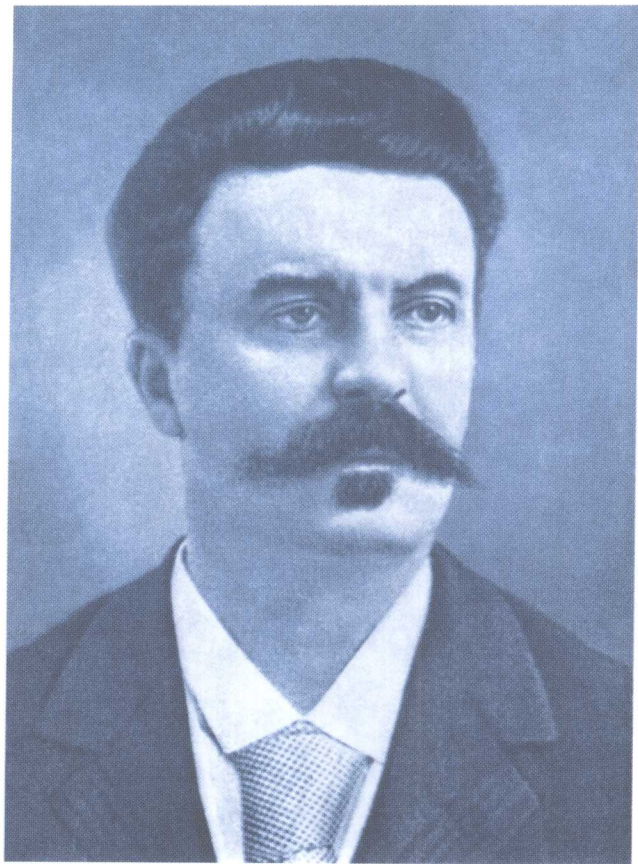
叶廷芳	叶渭渠	李文俊	李玉民
刘文飞	吕同六	许渊冲	杨武能
罗新璋	林一安	柳鸣九	郭宏安
高中甫	高 莽	倪培耕	董衡巽

责任编辑 / 韦尔立

封面设计 / 李庆伟

莎士比亚喜剧集
 莎士比亚悲剧集
 失乐园
 鲁滨逊漂流记
 格列佛游记
 傲慢与偏见
 理智与情感
 爱玛
 简·爱
 呼啸山庄
 雾都孤儿
 大卫·科波菲尔
 双城记
 名利场
 爱丽丝漫游奇境
 苔丝
 还乡
 金银岛·化身博士
 福尔摩斯探案集
 都柏林人
 福尔赛世家
 儿子与情人
 恋爱中的女人
 曼斯菲尔庄园
 隐身人
 时间机器
 伪君子·吝啬鬼
 巨人传
 蒙田随笔集
 忏悔录
 巴黎圣母院
 红与黑
 欧也妮·葛朗台
 高老头
 幻灭
 三个火枪手
 基督山伯爵
 茶花女
 包法利夫人
 恶之花
 悲惨世界
 笑面人
 卡门
 八十天环游地球记
 格兰特船长的儿女
 海底两万里
 神秘岛
 羊脂球
 一生
 漂亮朋友
 莫泊桑中短篇小说精选
 最后一课
 娜娜
 昆虫记
 约翰·克里斯朵夫
 名人传
 背德者
 二十年后
 克雷洛夫寓言全集
 普希金诗选
 上尉的女儿
 死魂灵
 猎人笔记

贵族之家
 前夜·父与子
 罪与罚
 卡拉马佐夫兄弟
 战争与和平
 安娜·卡列尼娜
 复活
 契诃夫短篇小说精选
 母亲
 童年·在人间·我的大学
 钢铁是怎样炼成的
 荷马史诗
 斯巴达克思
 一千零一夜
 伊索寓言全集
 十日谈
 爱的教育
 木偶奇遇记
 堂吉珂德
 少年维特的烦恼
 浮士德
 歌德谈话录
 古希腊神话与传说
 布登勃洛克一家
 魔山
 茵梦湖
 古罗马神话
 圣经故事
 格林童话
 安徒生童话
 尼尔斯骑鹅旅行记
 绿野仙踪
 爱伦·坡小说精选
 红字
 汤姆叔叔的小屋
 汤姆·索亚历险记
 哈克贝利·费恩历险记
 马克·吐温短篇小说精选
 欧·亨利短篇小说精选
 马丁·伊登
 热爱生命
 白鲸
 嘉莉妹妹
 珍妮姑娘
 飘
 了不起的盖茨比
 小妇人
 瓦尔登湖
 假如给我三天光明
 大街
 我是猫
 罗生门
 伊豆的舞女
 千只鹤
 奔马
 个人体验
 泰戈尔诗选
 纪伯伦散文诗精选
 一个陌生女人的来信
 变形记
 城堡·审判
 好兵帅克
 绞刑架下的报告



莫泊桑像

莫泊桑(1850—1893), 19世纪下半叶法国优秀的批判现实主义作家。出身于没落贵族之家。参加过普法战争。曾师从福楼拜。莫泊桑的文学成就以短篇小说最为突出, 本人有“短篇小说之王”的美称。他擅长从平凡琐屑的事物中截取富有典型意义的片断, 以小见大地概括出生活的真实。其短篇小说侧重描写人情世态, 构思布局别具匠心, 细节描写、人物语言和故事结尾均有独到之处。除短篇小说外, 莫泊桑的长篇小说也达到比较高的成就。他一生创作了三百多篇中短篇小说、6部长篇小说, 代表作有短篇小说《项链》、《我的叔叔于勒》, 中篇小说《羊脂球》, 长篇小说《一生》、《漂亮朋友》等。

ŒUVRES COMPLÈTES ILLUSTRÉES

DE
GUY DE MAUPASSANT

UNE VIE

ILLUSTRATIONS DE A. LEROUX
Gravées sur bois de G. LEMOINE



PARIS
SOCIÉTÉ D'ÉDITIONS LITTÉRAIRES ET ARTISTIQUES
Librairie Paul Ollivier
59, CHAUSSEE D'ANTIN 50.
—
1903
Tous droits réservés

UNE VIE

99

blut qu'un bonheur nouveau avait commencé pour elle.

Elle entra dans sa chambre la petite femme de son hôte et, tout en établissant bien qu'elle ne voulait point lui faire de cadeau, elle insista, se sachant même, pour lui envoyer de Paris, dès son retour, un souvenir, un souvenir auquel elle attachait une idée presque superstitieuse.

La jeune Corne résista longtemps, ne voulant point accepter. Enfin elle consentit. « Eh bien, dit-elle, envoyez-moi un petit pistolet, un tout petit. »

Jeanne ouvrit de grands yeux. L'autre ajouta tout bas, près de l'oreille, comme on confie un doux et intime secret : « C'est pour tuer mon beau-frère. »

Et, souriant, elle déroula

vivement les bandes qui en-

veloppaient le bras dont

elle ne se servait point,

puis, montrant sa chair

ronde et blanche, traversée

de part en part d'un coup

de stylet presque cicatrisé :

« Si je n'avais pas été aussi

forte que lui, dit-elle, il

m'aurait tuée. Mon mari

n'est pas jaloux, lui, il me

connaît; et puis il est ma-

lade, vous savez; et cela lui

calme le sang. D'ailleurs

je suis une honnête

femme; moi, Madame;

mais mon beau-frère



GUY DE MAUPASSANT

UNE VIE



ÉDITIONS EN LANGUES ÉTRANGÈRES
Moscou 1955

法文版《一生》的扉页与正文页

《一生》是莫泊桑的长篇处女作，发表于1883年。莫泊桑在小说中以从容、洒脱的笔调，描述了一位纯朴、温柔、善良的少女雅娜的坎坷一生，同时借雅娜的一生，阐明了自己的“人生哲学”：对待生活既不能有太多幻想，也不能完全不抱希望。莫泊桑在这部小说中的许多细节处理，都吸取了福楼拜的“平淡中求深刻”的特点，充分发挥了自己在白描技巧上的长处，使这部小说达到了他所追求的“以单纯的真实来感动人心”的艺术效果。《一生》的发表，显示了短篇小说巨匠莫泊桑在长篇小说创作上的才华，大大巩固和提高了他在法国文坛上的地位。



法文版《一生》插图

雅娜的未婚夫于连向雅娜表示爱意。于连外表英俊，生就一副女人梦寐以求、男人十分讨厌的面孔，与雅娜结婚前，他摆出一副温文尔雅、颇有教养的模样，向雅娜大献殷勤，从而赢得了雅娜的芳心。

法文版《一生》插图

雅娜意外发现使女罗莎莉分娩。于连婚后不久即露出了他的虚伪放荡的本性，他背着雅娜与家中使女罗莎莉频频私通，致使罗莎莉怀孕。罗莎莉分娩时，不知内情的雅娜忙前忙后地料理罗莎莉和刚出世的孩子，同时一边为罗莎莉的遭遇痛惜，一边斥责那位薄情寡义的男子。





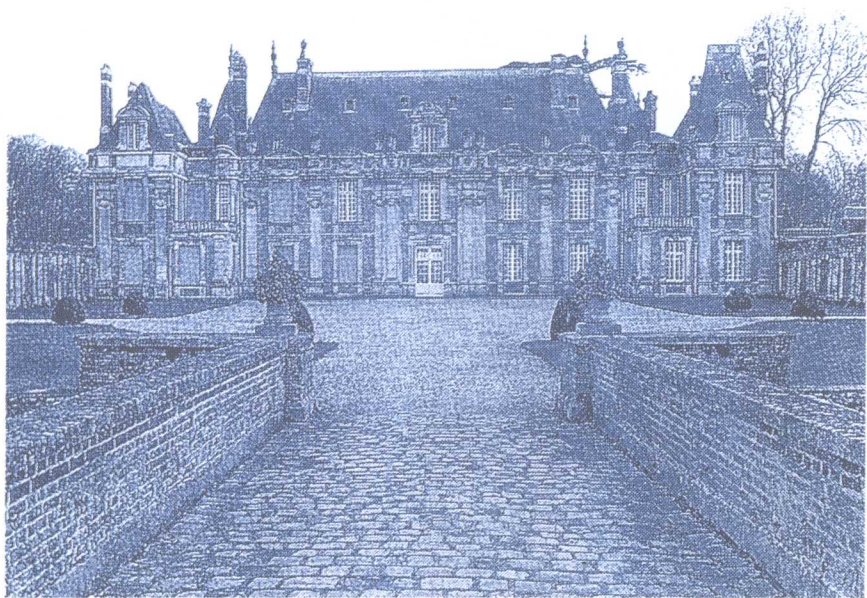
法文版《一生》插图三幅

上：雅娜迎接德·富维尔伯爵夫妇造访白杨田庄。善良的雅娜此时还蒙在鼓里，不知丈夫已与德·富维尔夫人暗中往来，满怀热情地接待了德·富维尔夫人，并对她赞不绝口。

中：雅娜逗着刚出生不久的孩子玩耍。丈夫的背叛行为，使雅娜感到极度悲伤，她将心思全花在了孩子身上，终日与孩子为伴，内心又充满了幸福和喜悦。



下：罗莎莉为雅娜送早餐。丈夫暴亡，爱子久出不归，一连串的刺激，使雅娜失去了生活的信念和勇气，她变得无所事事、懒惰起来，就连正常的饮食都荒废了，全靠罗莎莉料理。



莫泊桑出生地——米洛美尼尔城堡

莫泊桑的故乡位于法国南方诺曼底地区滨海塞纳省，这里气候温暖，海阔天净，风景优美。莫泊桑父母离异后，莫泊桑随母亲住在海边的一个别墅里。童年的莫泊桑被大自然的美景深深吸引，他经常在果园里游玩，在草原上观看打猎，有时和农民、渔夫、猎人在一起聊天。故乡的自然美景和生活经历启迪了莫泊桑的灵感，为他日后的创作提供了丰富的素材。在长篇小说《一生》及其他短篇小说中，莫泊桑以故乡为背景，充满感情地描绘了故乡的习俗世态，赞美了故乡的迷人风光，歌颂了故乡普通人民的淳朴、宽厚、善良的人性和品德。

出版说明

为了给读者提供一套世界文学名著的理想读本,我们组织出版了这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》。该文库有以下三大特点:

一、名家名译

名家名译包含两层意思:一层指译者是国内外享有盛誉的著名翻译家;另一层指该译本是质量一流、影响很大、各界公认的优秀译本,代表了该名著在我国的翻译水平和译者的创作水平。我们试图通过这一努力,改变目前国内世界文学名著译本鱼龙混杂,甚或篡改抄袭,令读者良莠难辨、无所适从的现状。

二、图文并茂

每部名著都配以两类插图:一类是正文之前的彩色插图,大多是关于作者、作品和时代背景的珍贵图片;另一类是根据作品情节绘制的黑白插图。通过这些插图,不仅为读者营造出一个亲切轻松的阅读氛围,而且使读者全面、具象地理解世界文学名著的丰富内涵。

三、精编精释

编者在每部译著中系统加入主要人物表、作者年表等内容,配合译者精当的注释,帮助读者扫除阅读中的障碍和学习相关知识,使读者全面、深入、高效地阅读世界文学名著。

希望这套名家名译彩色插图本《世界文学名著经典文库》能成为广大读者相伴一生的良师益友。

译 本 序

一生要怎么过，一生又是怎么过来的，这是摆在女人面前的真正终身大事。

莫泊桑善于通过生活写女人，《一生》的故事情节就是围绕这一中心展开的。

雅娜十二岁入修道院受教育，十七岁离开修道院，是个纯情天真、富有幻想的姑娘，她开始憧憬美好的人生、奇妙的爱情，渴望梦想中的白马王子来叩田庄的大门。

这就是《一生》的开篇。雅娜生在一个温馨融融、喜气洋洋的贵族之家，家道殷实，父母都温厚诚朴，乐善好施；而雅娜是个独生女，接受了父亲的“顺乎天性”的教育，又温柔又美丽。可以说，她一生的幸福万事俱备，只欠……

命运似乎对她特别慷慨，不久便派来一个相貌堂堂的贵族青年——德·拉马尔子爵。这对青年男女一见钟情，很快由热恋而结婚。雅娜从少女变为新娘，首先遇到的是情和欲的冲突。她刚刚情窦初开，以纯情投入决定她一生的结合，一时还难以接受子爵的性欲，敏感的心灵一开始就受到了伤害。只是蜜月旅行到了科西嘉岛，夫妻间的情和欲才达到协调。这段短暂的美好日子，成为她一生弥足珍贵的唯一幸福的记忆。

然而，雅娜的幸福来得快也去得快，好似流星转瞬即逝，闪光熄灭之后，给她留下的是一片更加幽暗的夜空，这就是先慷慨后吝啬的命运给她安排的一生。结婚之后，德·拉马尔子爵就摘下温文尔雅的脸谱，露出了卑

劣淫邪、薄情寡义的嘴脸。蜜月旅行回来，他立刻把庄园和财产的管理大权抓到手，甚至苛刻地限制雅娜的花销用度，暴露了他那贪婪而自私的本性；他稍不如意，就对雅娜和岳父岳母大喊大叫，表明了他那专横跋扈、缺乏起码涵养的品格。这一切，雅娜都可以忍受，都可以渐渐习惯；然而，她那颗纯情的心最不能容忍的，就是她丈夫那种不择手段、永难餍足的肉欲。

德·拉马尔子爵初次应邀到白杨田庄吃晚饭，就同雅娜的使女罗莎莉私通了。蜜月旅行归来的当天夜晚，他抛开妻子，也是去同罗莎莉重温旧情，二人甚至有了个私生子。他同使女通奸被发现后，仍然恶习难改，又同本地的富维尔伯爵夫人野合，二人经常骑马到树林幽谷私会。后来伯爵察觉了他们的奸情，一怒之下将他们幽会的车子推下山谷。

雅娜拥有一生幸福的各种条件，她所渴望的，不过是一个钟情体贴的丈夫、一种相亲相爱的婚姻和家庭生活。这是每一个纯真少女都会有的最正当、最现实的渴求。然而，她入世所抱的纯情的理想，都被淫欲横流的现实所击破；连这种最起码的追求都难以实现，条件这样好的一位可爱姑娘，一生就让一个薄情寡义的男人给毁了，怎能不引起读者的极大同情呢？

莫泊桑终生未娶，他讨厌结婚，也讨厌建立家庭。在短短的四十二年寿命里，尤其是一八八〇年发表《羊脂球》一举成名之后的十余年，他不仅在小说创作上硕果累累，而且在猎艳方面也战绩辉煌：从贵妇人到年轻女工，都列入他的战利品的清单；他有三个私生子，但只供养而不承认。

基于他对淫风普遍存在的时代的认识，莫泊桑在小说中总把爱情描写成骗局或陷阱，就像“小心油漆”那样，发出“小心爱情”的警告。

幸而现实并不完全如此。

李玉民

主要人物表

雅娜 小说的女主人公，美丽温柔，纯真娴雅。少年时在修道院生活过，向往美好的爱情与人生，但婚后生活中风波不断，丈夫一再外遇，母亲、父亲先后去世，儿子又不成器，常年流浪在外不回家。一连串的变故使雅娜精神遭受沉重打击，变得憔悴麻木，日渐衰老。

于连 即德·拉马尔子爵，雅娜的丈夫，仪表堂堂，粗鲁专横，虚伪成性，薄情寡义，且风流吝啬。与雅娜结婚前后，他判若两人，先是与家中的女仆发生了性关系并使其怀孕，后又与朋友德·富维尔伯爵的夫人频频幽会，终至命丧悬崖。

西蒙-雅克 即勒佩丘·德沃男爵，雅娜的父亲，生性耿直，乐善好施，仁慈温存，有哲人气质。

阿黛莱德 勒佩丘·德沃男爵的夫人，雅娜的母亲，情感内敛，多愁善感。一生为心脏病所苦。

罗莎莉 雅娜家中的女仆，高大健壮，率直开朗。她为于连所勾引，生下一婴儿，被雅娜的父亲赶出家门，与一农人结婚。20多年后，她又回到孤身一人的雅娜身边，虔诚地为雅娜张罗一切。

丽松姨妈

本名丽丝，阿黛莱德的妹妹，相貌平平，和善本分，胆小害羞，沉静寡言。年轻时曾投水自杀，后寄居在一所修道院里，一生未婚。

比科神甫

雅娜家居住区的本堂神甫，宽厚洒脱，说话机智，善于处事，一位典型的好好先生。他介绍于连与雅娜认识，并主持了他们的婚礼。

德·富维尔伯爵

雅娜家附近山谷中的一田庄主，于连的朋友，身材高大，热情好客，酷爱打猎，因无子而苦恼。

德·富维尔伯爵夫人

德·富维尔伯爵的妻子，本名奇蓓特，仪容修美，谈吐高雅。她与于连多次私通，一次在马车箱中与于连幽会时，被德·富维尔伯爵发觉，恼羞成怒的德·富维尔伯爵将马车推下悬崖，奇蓓特与于连双双殒命。

保尔

雅娜的儿子，天真幼稚，顽皮成性。他不喜读书，经常逃学，与同学到处鬼混。后私自出海到伦敦、巴黎等地，与一轻浮女子同居。他不断地写信回家向母亲雅娜要钱，折腾得雅娜卖掉田庄，身心疲惫。

目 录

一	1
二	14
三	19
四	31
五	44
六	57
七	71
八	92
九	102
十	124
十一	145
十二	164
十三	171
十四	183



雅娜打好行装，走到窗口张望，雨还是没有停。大雨下了一整夜，敲打着玻璃窗和房顶。天空低沉，装满了雨水，仿佛涨破了，雨水倾泻到大地上；大地像糖一般融化了，变成一片泥浆。不时刮过阵风，送来一股闷热。阴沟的水漫出来，哗哗流淌，灌满了行人绝迹的街道。临街的房舍海绵似地吸足了水分，从地窖到顶楼的墙壁都湿透了。

雅娜昨天出了修道院，这一生总算自由了，要及时享受她梦想已久的各种幸福。从清晨起，她就不厌其烦地观望天色，唯恐天气不放晴，父亲就不肯动身。

雅娜忽然发现忘了把日历放进旅行包里，于是她从墙上摘下小小的月份牌。月份牌的图案正中烫金印出一八一九这个年份，她拿起铅笔，划掉头四栏和每个圣徒日，一直划到五月二日，这正是她出修道院的日子。

“小雅娜！”门外有人叫她。 “进来，爸爸。”雅娜答应一声，只见她父亲走进房间。

他就是勒佩丘·德沃男爵，名唤西蒙-雅克，是上个世纪的老派贵族。他追随卢梭，热爱大自然、田野、树林和动物，表现出情人般的温存。

他既然出身于贵族家庭，就本能地痛恨一七九三年^①；不过，他又受了非正统教育，具有哲人的气质，因而憎恶暴政，但只是发泄不满，讲些无关痛痒的话。

仁慈，既体现他的巨大威力，也体现他的致命弱点。他这种造物主式的仁慈，要爱怜，要施舍，要广行为善，有求必应，倒显得意志薄弱，缺

^① 这是法国资产阶级革命的第四个年头，资产阶级左翼雅各宾党开始专政，处死国王路易十六和王后。